New Fragments from Rufus of Ephesus’ On Melancholy (24a–d) and On Preferring Fresh Poppies

DOI:
10.1017/S0009838819000521

Document Version
Accepted author manuscript

Link to publication record in Manchester Research Explorer

Citation for published version (APA):

Published in:
The Classical Quarterly

Citing this paper
Please note that where the full-text provided on Manchester Research Explorer is the Author Accepted Manuscript or Proof version this may differ from the final Published version. If citing, it is advised that you check and use the publisher's definitive version.

General rights
Copyright and moral rights for the publications made accessible in the Research Explorer are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

Takedown policy
If you believe that this document breaches copyright please refer to the University of Manchester’s Takedown Procedures [http://man.ac.uk/04Y6Bo] or contact uml.scholarlycommunications@manchester.ac.uk providing relevant details, so we can investigate your claim.
New Fragments from Rufus of Ephesus’

*On Melancholy* (24a–d) and *On Preferring Fresh Poppies*¹

Rufus of Ephesus (fl. ca. A.D 100) wrote a large body of works on a variety of medical topics.² Generally speaking, the Arabic tradition is particularly important for the reconstruction of much of his oeuvre.³ In the present article, I am going to present four new fragments of Rufus’ *On Melancholy* and a fragment from an otherwise unknown monograph *On Preferring Fresh Poppies*. These new fragments provide fascinating new insights into Rufus’ approach to recording case histories.

Rufus’ *On Melancholy* in two books was translated into Arabic some time in the ninth century. The Greek text and the Arabic translation have not come down to us in their entirety, but survive in later quotations in authors such as Aëtius of Amida (fl. c. 500–550) and Abū Bakr Muḥammad ibn Zakariyā’ al-Rāzi (d. ca. 925).⁴ We have a few Latin fragments, based on the Arabic translation, and, as Fischer has shown, on the Greek text as well.⁵ Moreover, a number of new Arabic

---

¹ This article is a product of the ERC-funded project ‘Arabic Commentaries on the Hippocratic Aphorisms’ (ARABCOMMAPH, ERC-2011-StG_20101124). The author would like to thank all the team members, and in particular, Kamran I. Karimullah, Taro Mimura, and Hammood Obaid.


fragments have come to light. Rufus adhered to the idea of humoral pathology as developed in the Hippocratic treatise *On the Nature of Man*; and black bile, one of the four humours, obviously played a major role in his conception of melancholy. The new fragments collected here illustrate two facets of Rufus’ approach to medicine that have recently come into clearer focus: the dialogue with the patient; and the relationship between physiological and psychic events. The four new fragments presented here deal with the case of a patient who, owing to a bout of melancholy, does not feel pain, not even when the searing heat of a cautery iron burns his flesh.

The new fragments all come from Arabic commentaries on the Hippocratic *Aphorisms*. Briefly, we have a dozen commentaries in Arabic on this text, dating from the eleventh to the fifteenth century A.D. It is a complex exegetical tradition in which later commentators often rely on earlier ones, although, naturally, they also criticise their predecessors and modify common sources. The four fragments illustrate one aspect of this tradition, namely how a quotation to which at least one commentator still had direct access in Arabic was reshaped and modified by

---


7 For a recent study of Rufus’ technique to interact with patients and question them, see M. Letts, ‘Rufus of Ephesus and the Patient’s Perspective in Medicine’, *British Journal for the History of Philosophy* 22 (2014), 996–1020; and ead., ‘Questioning the Patient, Questioning Hippocrates: Rufus of Ephesus and the Pursuit of Knowledge’, in G. Petridou and C. Thumiger (edd.), *Homo Patiens – Approaches to the Patient in the Ancient World* (Leiden and Boston, 2016), 81–103.


later exegetes. Moreover, the later Arabic sources also provide secondary evidence for the textual state of the tradition.

Manfred Ullmann had already identified one fragment relating to this episode more than twenty years ago, and I subsequently included it in my collections of fragments from Rufus’ On Melancholy as F24. It is taken from The Clear Guide on How to Treat Patients (al-Kitāb al-Wādiḥ al-dalīl fī mudāwāt al-‘alīf) by Muḥammad ibn Ḥālī ibn ʿAbd Allāh al-Tawahhumī, an author about whom nothing is known, and runs as follows:11

[1] Rufus said: ‘I cauterised someone who suffered from this ailment [melancholy] with a hot knife. [2] I put it onto one of the parts [of his body], but he [the patient] did not feel the fire. [3] He then said: ‘Increase your fire; it is cold’, for the sensation had ceased. [4] There were many ulcers on his legs, since the blackness had reached the lower part of the body, because of the frequent motion of the legs.’

Three additional fragments all come from commentaries on aphorism 7.40, which runs as follows in Greek and Arabic13:

"ἲν ἡ γλῶσσα ἐξαίφνης ἀκρατῆς γένηται ἢ ἀπόπληκτον τι τοῦ σώματος, μελαγχολικόν τὸ τοιοῦτον.

قال أبواق: متى عدم اللسان بحتة قوته أو استرخى عضو من الأعضاء فالعلة سوداوية.

---

10 Ullmann (n. 2), 1316.
11 Ed. and tr. Pormann (n. 1), 42–3.
12 I have here revised my earlier translation, as I misunderstood the antecedent of ‘innahā (‘it is’); it must refer to the fire.
Hippocrates said: when the tongue suddenly loses its power or a part of the body becomes limb (*istarḥā*), then the disease is melancholic.

The first extant exegete to mention Rufus when commenting on this aphorism is Ibn Abī Ṣādiq. He died after 1068 and was called the ‘second Hippocrates (*Buqrāṭ al-tānī*’), owing to the fame of his *Commentary on Hippocrates’ Aphorisms* (*Šarḥ Fuṣūl Buqrāt*), which survives in more than forty manuscripts.\(^{14}\) He begins his commentary on this lemma with an explanation of the verb *istarḥā*, which here means ‘to lose sensation and movement (*fuqdān al-hiss wa-l-harakā*)’. He then criticises Galen for being wrong about the aetiology of this phenomenon: it is not caused by black bile or phlegm, but by a hard swelling and bad mixture. Ibn Abī Ṣādiq then says (F24a)\(^{15}:\)


\[12\] وأيضاً فإنَّ السواداء لغلاظها وأرضيتها تصلب العصب وتفعل فيه جسماً\(^{16}\)

\[14\] Pormann and Karimullah (n. 9), at 18–19.

\[15\] Edition by P.E. Pormann et al., ‘Al-Maqāla al-sābī’ a min *Šarḥ Fuṣūl Abuqrāt* li-bn Abī Ṣādiq’, University of Manchester, Manchester. DOI: 10.3927/51932414. CB1: fol. 216a, line 10–fol. 217b, line 6; V1: fol. 87a, line 24–fol. 87b, line 1.

\[16\] الروح الحسّاس ... قاله كاذب. وأيضاً فإنَّ CB1: om. V1.

\[17\] V1: om. CB1.
[1] Know that when the sensing pneuma (al-rūḥ al-ḥassās) is mixed with thick melancholic vapour, it is prevented from penetrating to the organs of sensation. [2] This then results in sudden numbness (ḥadar) and limpness (istirḥā’). [3] Rufus recounted that he witnessed that a melancholic believed that he was incorruptible by death, [4] because he did not feel hunger, nor thirst, nor pain. [5] When he was hit. [6] He [Rufus] said: ‘I heated a [cautery] iron in the fire and placed it on his forearm. [7] He bore it for a long time, saying: [8] “increase your cauterisation, [9] for your fire is cold”. [10] Then, after a lot of effort, when he saw that his flesh was burning and smelled some odour of [flesh] being fried, [11] he realised that what he had said was false.’

[12] Also, because black bile is viscous and earthy, it hardens the nerves and produces hardness in them, [13] just as it does in the case of the swelling called skīros, [14] so that the pathways of the psychic pneuma are prevented from letting the pneuma pass through them.

This is by far the most complete version of our case history, and appears to contain some verbatim quotation from Rufus’ On Melancholy, here put in inverted commas (§§6–11). In particular, although sharing some material with the fragment in al-Tawahhumī (F24), it is longer and more detailed.

Two other, later commentators mention Rufus in the context of commenting on aphorism 7.40 as well, but these two shorter fragments appear to be based on Ibn Abī Ṣādiq rather than presenting an independent tradition. In fact, the first commentator, al-Sināqīrī, repeats quite a bit of Ibn Abī Ṣādiq verbatim, without,
however, acknowledging his source (F24b):18

[1] Rufus recounted that he witnessed a man suffering from melancholy
[2] and he did not feel pain, nor ache, nor hunger, nor thirst. [3] He
[4] [Rufus] said: ‘I heated a [cautery] iron in the fire for a long time, and put
[5] it on his forearm; [4] he was saying: “increase [it], increase [it]”. [5]

18 Edition by P.E. Pormann et al., ‘Al-Maqāla al-sābīʿa min Kitāb Taysīr al-wuṣūl ilā tafṣīr al-Fuṣūl li-Abuqrāṭ li-l-Sināʿi’, University of Manchester, Manchester. DOI: 10.3927/52132613. The text is edited on the basis of two extant manuscripts: Aleppo, Fondation Salem, MS Ar. 1037 (henceforth G), fol. 126a, line 14–fol. 127a, line 2; and London, Wellcome Library, MS Or. 43 (henceforth W), fol. 74b, line 8–fol. 75a, line 1.

19 وشاهد G: أتى شاهد W.

20 حتى طال زمانها في النار G: في النار طال زمانها W.

21 شي G: ردني W.

22 حتى G: لمنا W.

23 لغاظها G: لغاظها W.

24 من أن يعبرها W: om. G.
Then, after a lot of effort, when he sensed the odour of the body being burnt … <lacuna>’.

[6] … and black bile, because it is viscous and earthy, which hardens the part of the body and produces hardness in them, [7] just as it does in the case of the swelling called skíros, [8] so that the pathways of the psychic pneuma are prevented from letting the pneuma pass through them.

Whereas al-Sinğārī follows Ibn Abī Śādiq quite closely in §§1–5 (corresponding to F24a §§3–7), he quotes him verbatim, but without acknowledgment in §§6–8. Between §§5 and 6, some text must have fallen out, as the comparison between the two authors clearly shows.

Al-Sīwāsī, an author of the early fourteenth century, also appears to rely on Ibn Abī Śādiq, although he provides merely a brief summary (F24c): 25

[1] It [loss of sensation] can also be caused by the melancholic humour making the psychic pneuma viscous and dark. [2] so that it is prevented

---


26 غلظت S4, V4.
from penetrating through the passageways; [3] or even if it penetrates, its faculties do not carry out their functions because it is viscous. [4] What happens suddenly is due to the cause, [5] since the other causes only occur gradually. [6] This is as we have reported here on Rufus’ authority, who witnessed that a madman did not feel being burnt.

Paragraphs 1–2 correspond to F24b §§1–2, whereas §§3–5 contain different material, partially summarising information in Ibn Abī Ṣādiq and Galen. The whole Rufus episode gets reduced to one short sentence (§6).

Finally, we find a fragment in some of the manuscripts preserving Ibn Abī Ṣādiq’s commentary. The context is his commentary on aphorism 2.6:

Hippocrates said: ‘Those who suffer pain in some part of their body without feeling it in most cases, have a confused mind.

There are two different commentaries on this aphorism. In the majority of the manuscripts, Ibn Abī Ṣādiq explains this aphorism at some length by linking the faculty of intellection (al-qūwa al-ʿaqliyya) to the faculty of sensation (al-qūwa al-ḥassāsa), as both are located in the same place, namely the brain. Let us call this version the main one. Yet in one manuscript (CB1), we find an alternate version after the main one which is introduced as follows: ‘The writer of the original
[manuscript] mentioned that during collation he found another commentary on this aphorism in a different manuscript. (Dakara kātibu l-ašli annahū wağada fi nusḥatī ġayri l-ašli waqtā l-muqābalati šarḥan ġhara li-hāḍa l-fašli). 28 Then follows the Hippocratic lemma and a full commentary, introduced by the word ‘commentary (al-tafsīr)’. This alternate version is also preserved in another manuscript (S2), which lacks the main version. 29 That these two versions circulated is probably due to the fact that Ibn Abī Ṣādiq revised his commentary. 30 In this alternate commentary on 2.6, he linked this aphorism to melancholy, and especially to melancholic vapours rising to the brain. He also mentions religious melancholics who are too absorbed to feel pain. At the end of his commentary on this lemma, Ibn Abī Ṣādiq states (F24d) 31:

[1] For when psychic pneumas become viscous and turbid in them [sc.

---

28 Edition by P.E. Pormann et al., ‘Al-Maqāla al-ṭāniya min Šarḥ Fuṣūl Abuqrāṭ li-bn Abī Šādiq’, University of Manchester, Manchester. DOI: 10.3927/51931994, based on CB1 and V1. The note begins on CB1, fol. 26b, line 4 from the bottom–last.

29 Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, MS Nuruosmaniye 3527 (henceforth S2). The ‘alternate’ commentary occurs on fol. 27a, line 1–fol. 27b, line 3.

30 Pormann and Karimullah (n. 9), at 11–13.

31 Pormann et al. (n. 28) ; CB1, fol. 27b, lines 4–9 and S2, fol. 27a, line 2 from the bottom–fol. 27b, line 3. I have collated S2, not used by Pormann et al. (n. 28), in order to produce a more sound and secure text.

32 وأحدا CB1 أحمد S8.
the patients] because of thick melancholic vapours, they are prevented from penetrating to the parts of the body as they should. [2] Then they do not sense many pains that befall them. [3] The great Rufus mentioned that one of those suffering from melancholy did not feel it when one pricked or prodded his body. [4] He [the patient] was cauterised at his forearm, but he did not believe that he was cauterized until a healthy part of his [body] burned.

This constitutes a shorter paraphrase of the longer version given by Ibn Abī Ṣādiq when commenting on aphorism 7.40 (F24b). Now that we have seen the various versions of this episode, we can draw some conclusions.

When one combines the four new fragments with the previously known F24, they offer quite a bit of new information. Clearly, F24a presents the fullest account, and we therefore have to assume that Ibn Abī Ṣādiq had either access to Rufus’ *On Melancholy* in Arabic translation, or an intermediary source. There is still a small chance that this intermediary source could have been the *Important Chapters on the Medicine of the Masters* (*Al-Fuṣūl al-Muhimma fī ṭibb al-ʾA’imma*) by Sarābiyūn ibn Ibrāhīm (who can be dated to the eleventh century or later; not to be confused with Yuhannā ibn Sarābiyūn).³³ It contains Rufus’ *Case Notes*, and since these *Case Notes* are not complete, Ibn Abī Ṣādiq could presumably draw on the lost part here. It is more likely, though, that he draws on Rufus of Ephesus’ *On Melancholy*.

We clearly see Rufus here talking about a specific case, an actual patient whom he treated. The patient labours under the illusion that he is immortal (F24a §3); he does not feel hunger and thirst (F24a §4), nor pain when he is beaten

(F24a §§4–5). The most striking consequence of this, however, is that fact that even when cauterised, the patient does not feel anything. He even asks to be cauterised more. Only the smell of his burning flesh alerts him to the fact that he is being burnt (F24a §§10–11). Moreover, his legs have ulcers, because the melancholic humour has descended there (F24 §4). The new fragments, and especially F24a, thus give us a more vivid and detailed picture of Rufus’ melancholic patient who could not feel pain.

Moreover, the fragments illustrate nicely how a passage from an ancient author of great authority such as Rufus of Ephesus went through numerous mutations. The following scenario appears to be the most likely. When Ibn Abī Ṣādiq first commented on aphorism 2.6, he was not yet aware of Rufus’ report of the melancholic not feeling pain. By the time he reached aphorism 7.40, he had sight of Rufus’ On Melancholy, or possibly an intermediary source citing this episode. When Ibn Abī Ṣādiq then revised his commentary at a later state, he included this episode in his new commentary on aphorism 2.6. None of the subsequent commentators mentions it in the context of 2.6, which goes to show that the earlier version circulated much more widely and had a greater influence. It is from this earlier version that two later commentators drew when providing their explanation of 7.40. The older al-Sinājīrī quotes Ibn Abī Ṣādiq at times verbatim, although without acknowledgement. The younger al-Swāsī merely gives a short summary of the episode, taken most likely again from the earlier version of Ibn Abī Ṣādiq’s commentary. Despite the vagaries of the transmission of Rufus’ thought, the Arabic commentaries on the Aphorisms clearly constitute a rich source for otherwise lost Greek ideas. What is more, this source is now freely available under a creative commons licence, so that anybody can draw from it.

Rufus’ On Preferring Fresh Poppies
The *Hippocratic Treatments* (*al-Muʿālāgāt al-Buqrāṭiyya*) by the tenth-century author al-Ṭabarî is another prominent source for quotations from ancient authors, not least from Rufus’ *On Melancholy*. It contains a chapter 5.15 ‘On ear ache brought about by warm winds settling in the ears, and causing pain and tension’, in which we find the following interesting quotation:

> دخلت البستان، وأكلت من بقايا رطب الهايليات ومن بشر السكر. فأوتيت إلى شجرة ونميت. فلم انتهت ولم أشك إلا وأن الحيلة قد سعت أذني، فوجدت في البستان بقايا رطب، فلأزامته قد كان ذهب. ونلت في الماء البارد.

---


36 فأوتيت إلى O, T: فَأُوْتَتْ إِلَى M.

37 قمت M, O.

38 الكثيرا T: الكثير M, O.
In his treatise On Preferring Fresh Poppies, Rufus gave the following account: ‘I entered a garden and ate the remnants of fresh figs \( \text{raṭb al-hilayāt} \) and sweet figs \( \text{busr al-sukkar} \). I then repaired to the shade of a tree and slept. When I awoke and I had no complaint other than that a snake had bit my ear, I rose like a madman. I found remnants of fresh poppies in the garden, because their season had just passed. I ate a lot of them and descended into cold water. The pain subsided after a short while, to the point that it nearly completely disappeared. I frequently repeated these sessions. Then I knew that the poppy had been greatly beneficial for me, and that the cold water had cooled the ears from the outside and improved the mixture that had become too sharp, so that the nature was strengthened by the body being strong. Then it pushed this [sc. the poppy] away from the stomach and the intestines. The confluence of these causes removed this disease. [I also learnt] that sharp vapours had risen from my stomach to the head. They were generated by my having eaten a lot of fresh figs.

The context is this: al-Ṭabarī had just described a number of recipes against warm
winds (riyāḥ ḥārra) nestling in the ear, saying that ‘if fresh poppies are in season, their are the most useful thing to eat for this disease, by providing a relief against these vapours (in kāna awānu ḥāḍā l-ḥašḥāši l-raḥbi fa-akluḥū min anfā’i l-ašyā’i li-hāḍihi l-‘illati wa tusakkinu hāḍihi l-buḥārāti’). Then follows our fragment and afterwards further recipes of things to be introduced into the ear. In other words, the quotation is well framed and appears to be verbatim.

First, we ought to note that al-Ṭabarī quotes from Rufus’ ‘treatise [maqālatih] On Preferring Fresh Poppies’. This suggests that at least al-Ṭabarī thought that Rufus had written such a work and was now quoting from it. Yet, to date, such a title has not come to light in connection with Rufus of Ephesus. Therefore, there is the possibility that the quotation actually derives from Rufus’ large work On Foodstuffs (Περὶ διαίτης), of which a large number of fragments survive.40 One of these fragment does deal with poppy and comes from Muḥammad ibn Zakariyā’ al-Rāzī’s Comprehensive Book (al-Kitāb al-Ḥāwī), a notoriously difficult source, because he often paraphrases and distorts his predecessors, sometimes beyond recognition, although he also has verbatim quotations.41 It runs as follows:42


40 See Ullmann (n. 2), 1317 with further literature.


The information provided here about the ‘Herculean variety’ (§§ 15–18), for instance, is a somewhat loose quote from Galen’s On Simple Drugs 7.15 (ed. Kühn 12.74, line 17–75, line 2): Μήκων ἡρακλεία, καλεῖται δὲ καὶ ἀφρώδης … καθαρτικὸν δ’ ἐχει φλέγματος τὸ σπέρμα. It is impossible to decide at this stage whether al-Rāzī is drawing here on Galen rather than Rufus; whether Galen incorporated information found in Rufus; or whether there is a common source.

Be that as it may, let us return to the fragment from the Hippocratic
Treatments. It constitutes a first-person account of an injury: Rufus was bitten by a snake whilst napping in a garden after having eaten some figs. He finds relief from the severe pain by eating fresh poppy and immersing himself in old water, a procedure which he repeated frequently. Rufus draws the conclusion that the combination of fresh poppy consumption and cold water brought about the easing of the pain. He ends with a remark about sharp vapours that move from the stomach to the brain, owing to what he had previously eaten. We can only speculate how this first-person account fits within a treatise on preferring fresh poppies, about which we know nothing else. The first-person account of this episode fits well with Rufus’ tendency to speak in his own voice. Poppy seed and opium were used both in antiquity and the medieval Islamic world, and Rufus’ treatise appears to be part of this tradition. This is the first fragment from this treatise by Rufus; it can only be hoped that more fragments, whether in Greek, Arabic or Latin, will come to light and round out our picture of this perceptive and influential clinician.

University of Manchester

P.E. PORMANN

peter.pormann@manchester.ac.uk

44 Sideras (n. 1), 1218–25.